

# The Unholy Majority – Die unheilige Mehrheit

by Tom Atlee

übersetzt von Andreas Bangemann

**Hinweis:** Der blaue Gedankenstrich "—" im unten abgedruckten Text ist im Original ein Zeilenumbruch. Diese Art der Umsetzung wurde aufgrund der Länge des Beitrags gewählt.

In the red light of sunset, — few people see  
that — In our majoritarian system — the majority don't rule.

In the falling dusk, — we need to observe more closely  
and keep peeling away the layers  
of this thing we call democracy — to see inside.

On the first layer of "majority rules"  
we find that — whoever controls the majority  
(at any given time, on any given issue) — rules.  
Success in that game involves  
strategy, manipulation, attack, mobilization, noise...

Meanwhile, there is a deeper layer,  
where there is far less noise — and less light.  
At that level,  
Those who control the "majority rule" game — rule.  
They cultivate majorities and minorities for their own ends  
and reap a bountiful harvest, — whoever wins the wars.

Deeper yet we find — the "majority rule" game, itself,  
shapes what is possible and what is not, — for everyone.  
At this level, — even those who control the game — are trapped.

This is where things are stuck.  
This is where change will make a difference.  
The "majority rule" game, itself,  
shapes what is possible and what is not.

Getting unstuck means changing the game.  
Changing the game means understanding the game  
from the outside in.

A friend showed me a key:  
Of all the interests battling in the "majority rule" game,  
the least well served is the general interest, the common good,  
We the People, — the whole US.  
In fact, lost in vast deep sadness,  
We the People is nothing but a ghost.  
And I don't mean We the Common People.  
I mean We the Everyone, the Whole.

But Why? I said.

Because the majoritarian system is intrinsically adversarial,  
divisive, corrosive of the Whole.

In the competition to control or become a majority,  
each viewpoint and voice can only be heard as a special interest.  
And any general interest  
— health, prudence, compassion, clean air —  
must become a warrior  
and strive noisily for victory against The Dark Side, the Other —  
or be rendered invisible, — unheard, — unreal, — a dream...

The system demands — that the whole become parts,  
and that the parts masquerade as the whole —  
that each special interest acts like it is The General Interest.  
And the system demands, as well,  
that when a part wins, when it is a majority,  
we acknowledge it as the Whole, as US.

Im roten Licht des Sonnenuntergangs, — sehen nur wenige,  
dass — In unserem Mehrheitssystem — die Mehrheit nicht regiert.

In der Abenddämmerung — müssen wir genauer beobachten  
und Schicht um Schicht abschälen  
von der Idee, die wir Demokratie nennen, — um hineinzusehen.

Auf der ersten Schicht des „Mehrheit herrscht“-Spiels  
erkennen wir, — wer auch immer die Mehrheit kontrolliert  
(zu jeder Zeit und jedem vorgegebenen Thema), — der herrscht.  
Erfolg bei diesem Spiel erfordert  
Strategie, Manipulation, Angriff, Mobilisierung, Lärm...

Währenddessen gibt es eine tiefere Schicht,  
wo es viel weniger Lärm gibt — und weniger Licht.  
Auf dieser Ebene herrschen diejenigen,  
die das „Mehrheit herrscht“-Spiel kontrollieren.  
Sie kultivieren Mehrheiten und Minderheiten für ihre eigenen Zwecke  
und fahren reiche Ernte ein, — wer auch immer die Kriege gewinnt.

Tiefgehend erkennen wir: — das „Mehrheit herrscht“-Spiel selbst  
gibt vor, was möglich ist und was nicht, — und zwar für alle.  
Auf dieser Ebene — sind selbst die gefangen, die das Spiel kontrollieren.

Da steckt die Karre fest.  
Ebenda wird Wandel einen Unterschied machen.  
Das „Mehrheit herrscht“-Spiel selbst,  
gibt vor was möglich ist und was nicht.

Diesen Stillstand zu beenden, erfordert, das Spiel zu verändern.  
Das Spiel zu verändern bedeutet, das Spiel zu verstehen,  
von außen nach innen.

Ein Freund erklärte mir:  
Von allen Interessen, die im „Mehrheit herrscht“-Spiel kämpfen,  
wird das Allgemeininteresse, das Gemeinwohl, am schlechtesten  
bedient — Wir das Volk, — das ganze WIR.  
Genau genommen, verloren in großer tiefer Traurigkeit,  
Sind Wir, das Volk, nichts als ein Geist.  
Und ich meine nicht Wir, das gemeine Volk.  
Ich meine, Wir, Jedermann, das Ganze.

Aber warum? Fragte ich.

Weil das mehrheitliche System an sich kontraproduktiv ist,  
spaltend und zersetzend für das Ganze.

Beim Wettbewerb, Mehrheit zu werden, oder sie zu kontrollieren,  
kann jeder Standpunkt und jede Stimme nur als Einzelinteresse  
wahrgenommen werden. — Und jedes Allgemeininteresse  
— Gesundheit, Besonnenheit, Mitgefühl, saubere Luft —  
muss zum Krieger werden — und lautstark nach einem Sieg gegen die  
Dunkle Seite, das Andere streben —  
oder unsichtbar werden, — ungehört, — unwirklich, — ein Traum...

Das System fordert, — dass das Ganze zu Teilen wird  
und dass sich die Teile als Ganzes tarnen — — sodass jedes  
Einzelinteresse so tut, als wäre es das Allgemeininteresse.  
Und das System verlangt auch,  
dass, wenn ein Teil gewinnt, wenn es eine Mehrheit ist,  
wir diese als das Ganze, als UNS anerkennen.

It is all fantasm, — all a lie, I tell you –  
The Emperor's New Clothes –  
a loudly proclaimed virtual nothing  
that drains into part-isanship  
all the energies and gifts we could use  
to co-discover our wisdom together  
as whole communities,  
as a healed and healthy world.

So the majoritarian system consumes and digests  
the righteous passions of our well-divided interests,  
motivating and shape-shifting and battling  
in its search for majority support  
and thus victory  
and thus the dominance and resources  
of concentrated power controlled by the victor,  
forcing other interests into loser status  
of "minority"  
so they will fight to win back the reins.

And thus the battle rages back and forth.

Or at least seems to.

Meanwhile those who own and benefit from the game itself  
(who support both sides to maintain access to  
the public treasury, — the natural wealth of The Commons,  
and the game-shaping activity — of deciding public policy)  
continue to design the game to be losable  
only by the players, — not the owners,  
and in the process lose their own access to heaven  
for the eye of the needle is far too small  
to admit their heavily laden camels.

Meanwhile the general interest, the common good,  
not only loses  
but is not even part of the game, part of the conversation,  
except insofar as all sides claim it as theirs.

With "God on our side"  
the partisan parts abscond with the holy whole.

God only knows,  
this won't change  
until the players stop playing the game  
and change it.

And if the Whole could speak, it might well say  
that changing the game is not confined to  
changing the rules of majoritarianism — so that  
the Rule of the Biggest Part — is more legitimately seen as  
the Rule of The Whole.  
No.

Changing the game is about enabling the Rule of the Whole.

Changing the game may require helping majoritarianism  
work fairly for real majorities, yes,  
but only as a stepping stone —  
because it IS only a stepping stone.

Ultimately, changing the game is not about the majority.  
It is about the real Whole,  
about the wisdom that arises from turning  
towards each other  
instead of against each other — or away.  
It is about striving — towards the rule of, by and for The Whole,  
a whole which includes Them — and Us  
Together.

The Rule of the Whole  
is a horizon, an invitation, an adventure.  
We will never reach it, it is not a place to stop.  
It is so deep, so wide,  
so ever-changing into newness  
that we can only live it as a journey  
or a conversation.  
When we seek it, when we travel it,  
when we accept that we are pioneers of life's emergent wisdom,  
we meet each Other — and we hear — and are heard  
and new things become possible  
that were never possible before.

Es ist ein einziges Trugbild, — eine einzige Lüge, sage ich dir –  
Des Kaisers neue Kleider –  
ein laut verkündetes, virtuelles Nichts  
ein System, das mit Part-eilichkeit  
all unsere Energien und Gaben aufzehrt, mit denen wir  
gemeinsam unsere Weisheit entdecken könnten  
als ganze Gemeinschaften,  
als geheilte und gesunde Welt.

Dadurch verzehrt und verdaut das mehrheitliche System  
redliche Leidenschaften unserer zu Recht geteilten Interessen,  
anstachelnd und haltungsverändernd und kämpfend  
auf seiner Suche nach Mehrheitsunterstützung,  
und damit nach dem Sieg  
und damit der Dominanz und Ressourcen  
konzentrierter Macht, kontrolliert vom Sieger,  
der andere Interessen in den Verliererstatus  
der „Minderheit“ zwingt,  
damit sie kämpfen, um die Zügel zurückzugewinnen.

Und so tobt der Kampf hin und her.

Oder zumindest scheint es so.

Inzwischen fahren diejenigen, die das Spiel selbst besitzen und  
davon profitieren — (sie, die beide Seiten unterstützen, um Zugriff  
zu erlangen — auf die Staatskasse, — den natürlichen Reichtum  
der Commons — und die spielgestaltende Aktivität der öffentlichen  
Ordnung), damit fort, — das Spiel so zu gestalten, dass es — nur von  
den Spielern verlierbar ist, — nicht von den Besitzern,  
und verlieren dabei ihren eigenen Zugang ins Himmelreich,  
denn das Nadelöhr ist viel zu klein,  
um ihre schwer beladenen Kamele hindurchzubekommen.

Das Allgemeininteresse, das Gemeinwohl,  
verliert zwischenzeitlich verliert nicht nur,  
sondern ist nicht einmal mehr Teil des Spiels, Teil des Gesprächs,  
außer insofern, als alle Seiten es für sich beanspruchen.

Mit „Gott an unserer Seite“ — stehlen sich die Vetternwirtschaftler mit  
dem heiligen Ganzen davon.

Nur Gott weiß,  
das wird sich nicht ändern  
bis die Spieler aufhören, das Spiel zu spielen  
und beginnen, es zu ändern.

Und wenn das Ganze sprechen könnte, würde es sagen,  
dass die Veränderung des Spiels nicht darauf beschränkt sein darf, das  
Gesetz des Mehrheitsprinzips zu ändern, — jene Regel des größten  
Teils, aus der man glaubt, die Regel für das Ganze zu legitimieren. —  
Nein.

Bei einer Änderung des Spiels geht es darum, die Herrschaft des  
Ganzen zu ermöglichen.

Um das Spiel zu ändern, könnte es erforderlich sein, dem  
Mehrheitswahlrecht zu verhelfen, mit echten Mehrheiten einigermaßen  
zu funktionieren, ja, — aber nur als Hilfsmittel, —  
weil es ja nur Hilfsmittel IST.

Letztendlich geht es bei einer Änderung des Spiels nicht um die  
Mehrheit. — Es geht um das echte Ganze,  
um die Weisheit, die sich  
aus der Hinwendung zueinander ergibt,  
anstelle des Gegeneinanders, — oder des voneinander weg.  
Es geht um das Streben — hin zur Herrschaft des Ganzen, durch  
und für Das Ganze, — ein Ganzes, das Die — und Uns einbezieht —  
Gemeinsam.

Die Herrschaft des Ganzen  
ist ein Horizont, eine Einladung, ein Abenteuer. — Wir werden es nie  
erreichen, es gibt dort kein Ende.  
Es ist so tief, so breit,  
sich ständig erneuernd,  
daher können wir es nur als eine Reise erleben  
oder ein Gespräch.  
Wenn wir es suchen, es bereisen, — wenn wir uns als Pioniere der  
aufstrebenden Weisheit des Lebens akzeptieren,  
treffen wir einander — und wir hören — und werden gehört  
und neue Dinge werden möglich,  
die vorher nie möglich waren.

Because when our differences are heard  
our diverse parts discover their kinship  
and their power to dance creatively together.

Then the Whole can find its voice — and its will.

And it will —  
if it is given a form to manifest in,  
if it is given a wiser democratic system,  
one that brings us together  
and taps the font of our buried co-creativity.  
The system that holds us in thrall  
is built on not hearing each other  
so that we will remain a  
part.  
The system that frees us  
will be built on hearing each other  
so that we can expand  
through each other's eyes and lives  
to see more and become  
ever more truly whole — together.

So the sacred secret strategy is this:  
The game of the whole — cannot be won by any part  
but only by the Whole. — That is the only game  
that We the People — can win.

Truly, as sure as the sun is setting:  
That is the only game — that We the People  
can win.

On that path, — control and rightness  
cease to claim our passion.  
Instead, — our hearts, minds and spirits  
dedicate themselves together to create  
not just a world that works for all,  
but the means by which the world can create  
a world that works for all, — over and over again,  
born from the gifts of all,  
evolving forever from the lives of all  
toward the dreams of all,  
knowing that — It is All that Matters.

For the sake of the sunrise — we are called:

We are All.  
In this.  
Together.

Denn wenn unsere Differenzen zu hören sind,  
entdecken unsere vielfältigen Teile ihre Verwandtschaft  
und ihre Energie, kreativ miteinander zu tanzen.

Dann kann das Ganze seine Stimme finden — und seinen Willen.

Und das wird es —  
wenn es eine Form erhält, in der es sich manifestieren kann,  
wenn es ein weiseres demokratisches System erhält,  
eines, das uns zusammenbringt  
und die Quelle unserer verschütteten Ko-Kreativität erschließt.  
Das System, das uns in Leibeigenschaft hält  
basiert darauf, sich nicht gegenseitig anzuhören,  
damit bleiben wir nur ein  
Fragment.  
Das System, das uns befreit,  
wird auf der Fähigkeit gegenseitigen Zuhörens errichtet sein,  
damit wir wachsen können,  
durch die Augen und das Leben des anderen,  
um mehr zu sehen,  
wahrhafte Ganzheit zu erlangen — Gemeinsam.

Die heilige Geheimstrategie ist also diese: — Das Spiel des Ganzen —  
kann nicht von einem Teil gewonnen werden,  
sondern nur vom Ganzen. — Das ist das einzige Spiel,  
das Wir, das Volk — gewinnen können.

Wahrlich, so sicher, wie die Sonne untergeht:  
Das ist das einzige Spiel — das wir, das Volk  
gewinnen können.

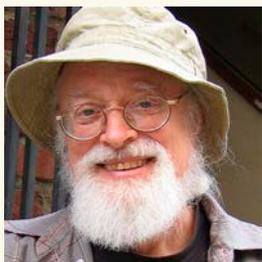
Auf diesem Weg — hören Kontrolle und Rechthaberei  
auf, unsere Leidenschaft einzuschränken.  
Stattdessen, — verschreibt sich unser Herz, Verstand und Geist  
nicht nur der gemeinsamen Erschaffung einer Welt, die für alle  
funktioniert, — sondern auch den Möglichkeiten, mit denen die Welt  
selbst eine Welt erschaffen kann, die für alle funktioniert,  
immer und immer wieder,  
geboren aus den Gaben aller,  
sich für immer aus dem Leben aller ergebend  
hin zu den Träumen aller,  
in dem Wissen, dass — dies Alles ist, was zählt.

Um des Sonnenaufgangs willen — werden wir gerufen:

Wir alle.  
Sitzen im selben Boot.  
Gemeinsam.

## Zum Autor

Tom Atlee (\* 1947)



der US-amerikanischer Aktivist und Autor für Soziales, Frieden und Umwelt wurde in einer intellektuellen, aktivistischen Familie von Quäkern geboren und erlebte schon früh soziale Veränderungen. Im Jahr 1968 brach er das Antioch College ab, um einen Widerstand gegen den Vietnamkrieg zu organisieren.

Von 1989-1994 war Atlee Herausgeber von Thinkpeace, einer nationalen Zeitschrift für Friedensstrategie und -philosophie. 1991 ging er nach Belize und in die Tschechoslowakei als Berater für ökologischen sozialen Wandel und Gemeinschaftsbildung. Von 1991 bis 1992 war Atlee Vorstandsmitglied des Ökologiezentrums (Berkeley). 1996 gründete er das Co-Intelligence Institute, eine gemeinnützige Organisation, die Selbstorganisation, kollektive Intelligenz, partizipatorische Regierungsformen und kollaborative Demokratie fördert und erforscht. <http://co-intelligence.org/>

(Übersetzt aus dem englischen Wikipedia-Eintrag)

Originalbeitrag: <http://www.tomatleeblog.com/archives/175327447>

